

**Giovanni Pacino (1796-1867)**  
**Il convitato di pietra**

*Farsa o operetta in two acts*  
*Libretto by Gaetano Barbieri, drawing on earlier libretti on the same subject*  
*Edited by Jeremy Commons and Daniele Ferrari*

Don Giovanni (Francesco Pacini in spoken introduction) - Leonardo Cortellazzi, Tenor  
Donn'Anna (Rosa Pacini in spoken introduction) - Geraldine Chauvet, Mezzo-soprano  
Zerlina (Claudia Pacini in spoken introduction) - Zinovia-Maria Zafeiriadou, Soprano  
Masetto - Ugo Guagliardo, Bass  
Duca Ottavio - Giorgio Trucco, Tenor  
Il Commendatore - Ugo Guagliardo, Bass  
Ficcanaso - Giulio Mastrototaro, Baritone

**SPOKEN INTRODUCTION**

*Salone in casa Belluomini.*

*Entrano Rosa Pacini, suo fratello Francesco e sua sorella Claudia.*

**ROSA**

*(agitata)*

**[1]** - Non lo capisco:  
è questo che sarebbe da recitare?

**FRANCESCO**

Ma certo!  
Come "regalo" di compleanno per papà!  
Reciterà la famiglia al completo.

**ROSA**

Tutta la famiglia?

**FRANCESCO**

Si. Tu sarai Donn'Anna.  
*(rivolgendosi poi a Rosa)*  
Tu Zerlina,  
ed io, Don Giovanni!

**CLAUDIA**

E papà?

**FRANCESCO**

Papà? Ah! Ah! Ah!  
Lui deve fare la parte del "servo"...

**ROSA**

Ma questo  
non gli piacerà proprio!

**CLAUDIA**

E a me non piace la mia parte!  
Questa Zerlina è una vera carognetta!

**FRANCESCA**

Proprio come te,  
sorellina!

**CLAUDIA**

Come?

**ROSA**

Smettetela di litigare.  
Meglio cominciare le prove!

**FRANCESCO**

Tesoro: è questo che amo di te!

*(partono)*

**ACT 1**

**Scene 1**

*In una strada, di notte.*

*Ficcanaso da solo.*

**No. 1. Introduzione**

**FICCANASO**

**[2]** - La gran bestia è il mio padrone  
ma il grand'asino son'io,  
che per troppa soggezione  
Non lo mando a far squartar.  
Invaghito di Donn'Anna  
là di furto s'è introdotto,  
Ed io gramo chiotto chiotto  
Qui ad attenderlo ho da star.  
Sento fame, sento noia, sento freddo;  
Ma che venga alcun già parmi,  
Che sia lui vo' lusingarmi,  
Ma non vogliomi fidar.

**DONN'ANNA**

*(compare ad un piano più alto)*  
Lasciatemi!

**DON GIOVANNI**

*(trattenendola per un braccio)*  
Non mai!

**FICCANASO**

Sento gridare...  
Io tremo...

**DONN'ANNA**

Vil traditore!  
Io tremo!

**DON GIOVANNI**

Su via, non fate chiasso.

**FICCANASO**

Venisse almeno a basso.

**DONN'ANNA**

*(liberandosi dalla stretta)*  
Soccorso, o genitore!

**DON GIOVANNI**

*(saltando in strada da una balaustra)*  
Non ho d'alcun timore.

**FICCANASO**

Qual chiasso!  
Che rumore!

**IL COMMENDATORE**

*(aprendo di scatto la porta di casa ed uscendo in strada)*  
Qual tradimento!

**FICCANASO**

*(fugge arrampicandosi sulla balaustra)*  
Vorrei fuggir...

**IL COMMENDATORE**  
(*a Don Giovanni*)  
Battiti meco!

**FICCANASO**  
Vorrei partir...

**IL COMMENDATORE**  
(*a Don Giovanni*)  
Vile codardo!

**DON GIOVANNI**  
Misero, attendi se vuoi morir.

(*Dopo alcuni passi il Commendatore cade a terra, colpito a morte*)

**IL COMMENDATORE**  
Soccorso! Ahimè!  
Son morto...

**FICCANASO**  
Ed io vado a chiamar  
il beccamorto.

## Scene 2

*Don Giovanni in piedi, con la spada sguainata, davanti al cadavere del Commendatore. Ficcanaso calatosi dalla balaustra sguaina la spada.*

**DON GIOVANNI**  
(rivolto al cadavere del Commendatore)  
[3] - Sei morto? Ben ti sta.  
Paga ora il fio della tua arroganza.

**FICCANASO**  
(affrontando Don Giovanni)  
Indietro... oppur ti uccido.

**DON GIOVANNI**  
Ah! Ah!...  
Prendi dunque.  
(vuole battersi)

**FICCANASO**  
So leicht geb ich den Löffel nicht ab!

**DON GIOVANNI**  
Son Don Giovanni!

**FICCANASO**  
Don Giovanni? Ed io son Ficcanaso.

**DON GIOVANNI**  
Sei pur la gran bestia.

**FICCANASO**  
Grazie. Ma in somma chi è morto?

**DON GIOVANNI**  
Il vecchio.

**FICCANASO**  
Bravo: amate la figlia, e vi divertite  
di ammazzare il padre.

**DON GIOVANNI**  
Suo danno: l'ho voluto.

**FICCANASO**  
E Donn'Anna?

**DON GIOVANNI**  
Non mi seccare, se non  
vuoi qualche cosa anco tu.

**FICCANASO**  
Uh, non v'incomodate. Andiamo  
pure. Vi seguo.

(*Partono*)

## Scene 3

*Donn'Anna, indi il Duca Ottavio.*

**DONN'ANNA**  
Oh Dio!

**DUCA OTTAVIO**  
Che avvenne?

**DONN'ANNA**  
Ah, Duca Ottavio!... raggiungete  
quel perfido che uccise l'infelice  
mio padre.

**DUCA OTTAVIO**  
Come?  
  
**DONN'ANNA**  
Io me ne stava nel mio appartamento,  
allorché vedo entrare  
un uomo. Al primo tratto  
lo credo voi stesso..

**DUCA OTTAVIO**  
Seguite.

**DONN'ANNA**  
Mi stringe fra le sue braccia.  
Mi turbo, mi scuoto, mi ritiro, e  
'Duca, che osate voi?' gli dico.  
Egli allora vuol fuggire. Chiamo  
in soccorso il padre... e... Ah!

**DUCA OTTAVIO**  
Il traditore  
non resterà ignoto per lungo tempo.

**DONN'ANNA**  
Finché non sia vendicato il mio  
genitore io voglio passare i miei  
giorni in un ritiro.  
Ottavio, addio.

(*Duca Ottavio fa' un cenno ai suoi servi, che portano via il cadavere del Commendatore*)

## No. 2. Aria con pertichini.

**DONN'ANNA**  
[4] - Care sponde, che pietose  
echeggiaste ai miei lamenti  
quando il core i suoi tormenti  
sospirando a voi narrò,  
parto, parto... addio  
per sempre addio  
care sponde, forse più non tornerò.

**DUCA OTTAVIO**  
Sì, scoprirò l'indegno  
ma voi calmate il pianto;  
ho sospirato tanto,  
e perderti dovrò?  
Ti perdo, mia vita...

**DONN'ANNA**  
Ah! che la dolce calma  
Sparì da questo core;  
Amato genitore,  
Ti seguirò fedel.

Di chi potrò fidarmi?  
Oh! Cielo, dammi aiuto!  
Tutto è per me perduto!  
Che stato, o Dio crudel!

**DUCA OTTAVIO**  
Ti calma, mio bene,  
Ti fida a chi t'adora.

**DONN'ANNA**  
Ah! che la dolce calma, etc.  
  
(*Donn'Anna e Don Ottavio partono*)

**Scene 4**

*Luogo campestre.*

*Don Giovanni e Ficcanaso entrano insieme.*

**FICCANASO**  
[5] - Si tratta d'un affare importante.

**DON GIOVANNI**  
Lo credo.

**FICCANASO**  
È importantissimo.

**DON GIOVANNI**  
Meglio: finiscila.  
Purchè tu non mi parli di *Donn'Anna*.

**FICCANASO**  
Siamo soli...

**DON GIOVANNI**  
Lo vedo.

**FICCANASO**  
Ti posso dire liberamente il tutto?

**DON GIOVANNI**  
Si.

**FICCANASO**  
Io sono  
scandalizzato della vita che tu fai!

**DON GIOVANNI**  
Come! che vita faccio?

**FICCANASO**  
Buono! che vita? sedur quante  
ragazze vuoi, e poi burlarti  
di tutte.

**DON GIOVANNI**  
Ma sai tu perché io son  
qua venuto in campagna?

**FICCANASO**  
Per non andare a letto, e per  
farmi crepar di fame.

**DON GIOVANNI**  
Perché una bella ragazza,  
ta per maritarsi...

**FICCANASO**  
Ah!...

**DON GIOVANNI**  
Tac! mi sembra... Oh,  
certo, questo è odore di femmina...

**FICCANASO**  
Cospetto! che odorato  
sopraffino!

**Scene 5**

*Zerlina, Masetto e Coro di contadini che ballano e cantano.*

**No. 3. Coro e sortita di Zerlina e Masetto.**

**CORO**  
La la ra la la, la ra la la...

**ZERLINA**  
[6] - Bella cosa per una ragazza  
È il sentirsi promessa in sposa,  
Ma più bella diventa la cosa  
In quel giorno che sposa si fa.

**CORO**  
La la ra la la, la ra la la...

**MASETTO**  
Bella cosa per un giovinotto  
È l'avere un'amante che adora,  
Ma più bella diventa in allora  
Che la mano di sposo le dà.

**CORO**  
Su via, presto, cantiamo e balliamo  
Che quel giorno ben presto verrà.  
La la ra la la, la ra la la...

**DON GIOVANNI**  
[7] – **Da bravi!** Cari amici, buon giorno.  
C'è qualche sposalizio?

**ZERLINA**  
Si Signore, e la sposa son io.

**DON GIOVANNI**  
Uh... e lo sposo?

**MASETTO**  
Son io, per servirla.

**DON GIOVANNI**  
Ah! per servirmi? parli  
da galantuomo.

**FICCANASO**  
E gli si vede in faccia...  
che...

**DON GIOVANNI**  
...Eh! Voglio che  
siamo amici. Il vostro nome?

**ZERLINA**  
Zerlina.

**CORO DI CONTADINI**  
Ah!

**DON GIOVANNI**  
E il tuo?

**MASETTO**  
Masetto.

**CORO DI CONTADINI**  
Uh!

**DON GIOVANNI**  
Ficcanaso.

**FICCANASO**  
Signore?

**DON GIOVANNI**  
Presto, va' con questi miei  
amici. Ordina che abbiano cioccolata,  
vino, caffè, prosciutti: cerca di  
divertirli, e soprattutto  
che ne resti contento  
il mio Masetto...

**FICCANASO**  
Ah! Ah! Ho capito. Andiamo.

**MASETTO**  
Ma... E la Zerlina?

**DON GIOVANNI**  
La Zerlina è in mano d'un Cavaliere.

**MASETTO**  
E io... Cospetto!

(*Don Giovanni volta le spalle a Masetto, che viene trascinato via da Ficcanaso, con i contadini al seguito*)

#### Scene 6

*Don Giovanni e Zerlina.*

**DON GIOVANNI**  
Ah, finalmente ci siamo liberati da  
quello sciocco.

**ZERLINA**  
Io gli diedi parola  
di sposarlo.

**DON GIOVANNI**  
Chi? Colui? Ma ti pare ch'io possa soffrire  
che quel viso inzuccherato,  
sia così strapazzato  
da quel bifolco.  
quella manina candida, e odorosa.

**ZERLINA**  
Ma, signore!

**DON GIOVANNI**  
Un villanaccio!  
Un'altra sorte vi procuran  
quegl'occhi bricconcelli,  
quei bei labbretti,  
quella manina candida e odorosa.

(*Le bacia la mano.*)

**ZERLINA**  
Ah, non vorrei...

**DON GIOVANNI**  
Che cosa, mio tesoro?

No. 4. Duetto.

**DON GIOVANNI**  
[8] - La man tu mi darai,  
Visetto mio grazioso,  
Là diverrò tuo sposo,  
Di me non dubitar.

**ZERLINA**  
Chi sa se dice il vero?  
Ma sì... mel dice il core.  
Al fine è un gran signore,  
Di fe' non può mancar.

**DON GIOVANNI**  
Ebben, resisti ancora?

**ZERLINA**  
Ah no, ma il mio Masetto...

**DON GIOVANNI**  
Vieni, mio bel diletto,  
Ti fida a chi t'adora.

**ZERLINA**  
Lo giura un cavalier.

**DON GIOVANNI**  
Vieni...

**ZERLINA**  
Vengo, non son più forte.

**DON GIOVANNI**  
Mio ben,  
Io cangierò tua sorte,  
Meco potrai goder.

**ZERLINA e DON GIOVANNI**  
Vengo, vengo. Ah!  
Vieni, vieni. Ah!  
Momenti felici  
In seno d'amore  
Ravvivano il core,  
Ci fan giubilar.

**ZERLINA**  
Sì, parta.

**DON GIOVANNI**  
Sì, corra.

**ZERLINA e DON GIOVANNI**  
Oh istanti festosi!  
Saremo alfin sposi!  
Star qui non conviene...  
Momenti felici, etc.

(*Zerlina si ritira*)

#### Scene 7

*Duca Ottavio, Donn'Anna e Don Giovanni.*

**DUCA OTTAVIO**  
[9] - Son vani i pianti, idolo mio:  
si parli di vendetta. Oh!  
Don Giovanni...

**DON GIOVANNI**  
(Ah.. Ah!..)

**DONN'ANNA**  
Amico, vi ritroviamo in tempo.  
Avete cuore?

**DUCA OTTAVIO**  
Abbiamo bisogno della vostra  
assistenza.

**DON GIOVANNI**  
Comandate. Ma perché, bella  
Dona'Anna, così piangete? Chi fu  
il crudele che turbò la calma...?

**DONN'ANNA**  
Oh Dio! son morta...

**DON GIOVANNI**  
Presto!... si corra... si purga

aita...

(*Don Giovanni parte*)

**DUCA OTTAVIO**

Cara, che avvenne?

**DONN'ANNA**

Oh Dio! Quello è il carnefice  
del mio genitore!

**DUCA OTTAVIO**

Che dite?

**DONN'ANNA**

Non vi ha dubbio.

**DUCA OTTAVIO**

Oh Cielo! possibile?

**DONN'ANNA**

Andiamo, o Duca: tutto si tenti  
per una giusta vendetta.

(*Partono*)

### Scene 8

*La terrazza che guarda sul giardino del palazzo di Don Giovanni. Una porta-finestra conduce all'interno. (L'interno del palazzo dovrà essere accessibile per far posto alle danze richieste dalla scena).*

Zerlina e Masetto sono insieme sulla terrazza.

**ZERLINA**

Masetto, senti... senti... dico...  
Masetto...

**MASETTO**

Non mi seccare.

**ZERLINA**

Ah no! taci. Io non merito di  
essere così strapazzata.

(*Piange*)

**MASETTO**

Piangi! Briccona! Abbandonarmi  
propriamente il giorno delle nostre nozze!  
(*Piange*)

**ZERLINA**

Io non ne ho colpa... Fu lui che...

**MASETTO**

Addio... non ci vedremo più.

**ZERLINA**

Senti, Masetto...

**MASETTO**

No.

(*Egli se ne va all'improvviso, attraverso il giardino*)

**ZERLINA**

No? Rotta di collo! È proprio un  
villanaccio.

### Scene 9

*Don Giovanni, Ficcanaso e Zerlina. Don Ficcanaso salgono  
alla terrazza attraverso il giardino, arrivando dal lato opposto  
dal quale Masetto è appena uscito.*

**ZERLINA**

Oh, Cavaliere!

**DON GIOVANNI**

Zerlinetta, presto ascoltate ciò che vi dice  
questo galantuomo.

**FICCANASO**

(Salvo il vero).

**DON GIOVANNI**

Via, dille...

**FICCANASO**

E cosa devo dirle?

**DON GIOVANNI**

Si, dille pur tutto.

(*Mentre Zerlina è occupata con Ficcanaso, Don Giovanni si infila nel palazzo attraverso la porta finestra*)

**FICCANASO**

Zerlina, veramente in questo mondo,  
conciossiacosaquandofosseché  
quadro non è tondo...

**ZERLINA**

Ma....

(*Si volge, ma non vede Don Giovanni*)

**FICCANASO**

Eh! lasciate che vada. Or siete dama, riflettete...  
Guardate questa lista: è tutta piena de'  
nomi delle sue belle.

### No. 5. Aria con pertichini.

**FICCANASO**

[10] - Di tutte le sue belle  
Ecco, la lista è questa:  
Qualcuna ve ne resta  
Da scrivere quaggiù -  
Sapete voi chi è?...

**ZERLINA**

Io, no...

**FICCANASO**

Io vel dirò:  
La sposa di Masetto  
Che trappolò il signore,  
Che a lei promise amore  
E poi... e poi... la piantò.

**ZERLINA**

Dunque tradita io sono?

**FICCANASO**

Vi chiederà perdono,  
Ma via, ma via, sentite.

Dell'Italia, e d'Alemagna  
Ve ne ho scritto cento e tante,  
Della Francia e della Spagna  
Ve ne sono non so quante.  
Ve ne sono di Turchia  
Più di mille in fede mia,  
Ma che serve dir di più?  
Ve ne son fin del Perù.  
V'ha madame, e cittadine,  
artigiane e contadine,  
V'ha contesse e baronesse,  
marchesine e principesse,  
Vi son cuoche e lavandaie,  
fruttarole e calzolaie,

E v'è pur quella che vende  
Li lupini e le staffette;  
Basta, infin che sian donnette  
Per doverle amoreggiar.  
Donne brutte, donne belle,  
Ei le vuole amoreggiar.  
Vi dirò che un uomo tale,  
Se attendesse alle promesse,  
Il Marito Universale  
Ei potrebbe diventar;  
Egli insomma l'ama tutte:  
Che sian belle che sian brutte,  
Delle vecchie ei fa conquista  
Pel piacer di porle in lista.  
Vi dirò...  
Vi dirò...

**ZERLINA**  
Tu m'hai seccato!

**FICCANASO**  
Vi dirò ...

**ZERLINA**  
Non più! Va via!

**FICCANASO**  
Vi dirò che si potria  
Fin domani seguitar.

**ZERLINA**  
Il mio cor da gelosia...

**FICCANASO**  
V'ha contesse e baronesse,  
marchesine e principesse,  
Vi son cuoche e lavandaie,  
fruttarole e calzolaie.

**ZERLINA**  
Io mi sento lacerar.

**FICCANASO**  
E v'è pur quella che vende  
Li lupini e le staffette;  
Basta, infin che sian donnette  
Per doverle amoreggiar.  
Vi dirò che un uomo, etc.

**ZERLINA**  
Il mio cor da gelosia,  
Io mi sento lacerar, etc.

(Ficcanaso entra nel palazzo, lasciando Zerlina sola)

#### Scene 10

Zerlina; poi Masetto, che ritorna dal giardino.

**ZERLINA**  
[11] - Ohimè! Masetto mio...

**MASETTO**  
Masetto! Il Diavolo, traditrice!

**ZERLINA**  
Io che ti amo... tanto...  
(Piange)

**MASETTO**  
Che bell'amore! Lasciami, e per chi?  
Per uno che burla tutte le donne.

**ZERLINA**  
Ma io lo feci per ischerzo.

**MASETTO**  
Bello scherzo!

**ZERLINA**  
Amo te solo. Tu sei l'anima mia.

**DON GIOVANNI**  
(di dentro)  
Sia preparato il tutto per  
una gran festa.

**ZERLINA**  
Ah Masetto! Senti! Verrà qua.

**MASETTO**  
Lascia che venga. Ah! Ah!

#### No. 6. Finale Primo.

**MASETTO**  
[12] - Esso vien, io qui celato  
Chiotto chiotto mi vo' star.

**ZERLINA**  
Senti, senti, se ti vede,  
Tu non sai quel che può far.

**MASETTO**  
La vedrem - son uomo anch'io.

**ZERLINA**  
Se ti cale l'onor mio...

**MASETTO**  
L'onor tuo sta in questa testa.

**ZERLINA**  
Che malanno, che tempesta!

**MASETTO**  
Vo' veder se m'è fedele...

**ZERLINA**  
Non s'arrende quel crudele...

**MASETTO**  
Ma difficile mi pare.

**ZERLINA**  
Ei mi vuol precipitare.

#### Scene 11

Don Giovanni esce in terrazza, accompagnato dal coro dei contadini. Zerlina e Masetto.

**DON GIOVANNI**  
Su da bravi, ragazzi miei cari,  
Oggi è giorno di grande allegria;  
Viva sempre la buona armonia,  
Fin domani vogliamo ballar.

**CORO DI CONTADINI**  
Viva sempre la buona armonia,  
Fin domani vogliamo ballar.

**DON GIOVANNI**  
Di rinfreschi ve n'è in abbondanza,  
Non tardate: mangiate, bevete;  
Nelle stanze voi pur troverete  
Mascherette per farvi brillar.

**CORO DI CONTADINI**  
Viva sempre la buona armonia,  
Fin domani vogliamo ballar.

**ZERLINA**

Potessi almen celarmi...

**DON GIOVANNI**

Zerlina, non fuggir.

**ZERLINA**

Lasciatemi partire...

**DON GIOVANNI**

No, resta, dolce Amore.

**MASETTO**

Ohimè! che batticuore...

**ZERLINA**

Potessi almen fuggir.

**DON GIOVANNI**

Sei tu pur qui, Masetto?

**MASETTO**

Son qui - che ve ne par?

**DON GIOVANNI**

La povera Zerlina  
Piangeva, poverina;  
Perché non le vuoi bene?

**MASETTO**

Lo credo.

**ZERLINA**

Io vivo in pene.

**DON GIOVANNI**

Sentite i suonatori:  
Via presto, fate core,  
Ed a ballar con gli altri  
Andiamo tutti e tre.

**ZERLINA e MASETTO**

Sì, sì, facciamo core,  
Tu dei ballar con me.

**Scene 12**

*Don Giovanni, Zerlina e Masetto si uniscono al coro dei contadini all'interno del palazzo, dove hanno inizio le danze. Ficcanaso esce in terrazza, visibilmente ubriaco.*

**FICCANASO**

Il mio padrone balla  
Ed io sto a prender fresco;  
Il capo mio traballa,  
Né so capir perché.  
Sciocco che sei!  
È il vino che tu ti trangugiasti!  
Ma che... La terra trema...  
Le gambe fanno sette...  
La casa par che cada...  
Ohimè che già m'affogo!  
Eppur non son briaco, no,  
Ma in pie' non posso star.  
Vien qua, ragazza bella,  
Cantiamo insieme un po';  
Dico Zannetta ti vostù maritar,  
Liro-li, liro-li, liro-lo.

**Scene 13**

*Donn'Anna e Duca Ottavio entrano dal giardino sulla terrazza. Sono ben mascherati e, sulle prime, non vedono Ficcanaso.*

**DONN'ANNA e DUCA OTTAVIO**

(insieme)

Voi proteggete, oh dei,  
L'affanno di quest'alma;  
Fuggi la dolce calma,  
Non ha più speme il cor.  
Piombi la tua vendetta  
Su l'empio traditore.

**DONN'ANNA**

(scorgendo Ficcanaso)  
Ohimè!

**DUCA OTTAVIO**

Che cosa avete?

**DONN'ANNA**

Un uom...

**DUCA OTTAVIO**

Olà! chi sei?

**FICCANASO**

Son uom: non mi vedete?

**DUCA OTTAVIO**

E cosa fai?

**FICCANASO**

Dormiva.  
Ho alzato un po' il bicchiere  
Ed or prendeva il fresco.

**DUCA OTTAVIO**

Dimmi, si puote entrare?

**FICCANASO**

Che siate i benvenuti.  
Quell'è una donna? Basta:  
Voi vi farete onor.

**Scene 14**

*Don Giovanni, Zerlina, Masetto e il coro escono sulla terrazza.*

**DON GIOVANNI**

Avanti, venite,  
Ballate, gioite,  
Non v'è soggezione  
Dov'è l'amistà.  
Zerlina, vien meco.

**ZERLINA**

Ah no! traditore!

**MASETTO**

Ho un gran pizzicore..

**FICCANASO**

(a Masetto)  
Ti arresta, vien qua.

**DON GIOVANNI**

(a Zerlina)  
Con me dei venire.

**ZERLINA**

Oh ciel, dammi aita!

*(Don Giovanni riesce a condurre Zerlina all'interno del palazzo, poi fuori, dietro le quinte a un lato del palcoscenico)*

**MASETTO**

(chiamando Zerlina)  
Zerlina, mia vita...

**FICCANASO**

(prendendo Masetto per la mano)

Via, balla, vien qua.

La la ra la...

**MASETTO**

(a Ficcanaso)

Lasciami!

**FICCANASO**

La la ra la...

(Masetto si scioglie e rimane sul palco. Non appena si sente Zerlina urlare, Ficcanaso entra nel palazzo, fingendo di andare a vedere cosa sta accadendo)

**ZERLINA**

(chiamando da dietro le quinte)

Aiuto! Soccorso! Io moro.

**MASETTO**

(chiamando)

Zerlina!

**ZERLINA**

(di fronte alle quinte, rivolgendosi a Don Giovanni)

Scellerato!

**DONN'ANNA, DUCA OTTAVIO e MASETTO**

Or grida da quel lato:

Vada la porta a terra!

**ZERLINA**

(sempre da dietro le quinte)

Chi mi soccorre, oh Dio!

**DONN'ANNA, DUCA OTTAVIO e MASETTO**

Delitto orrendo e rivo.

**Scene 15**

*Don Giovanni appare con la spada sguainata, mentre spinge Ficcanaso davanti a sé.*

**DON GIOVANNI**

(a Ficcanaso)

Ferma, sei morto.

(agli altri)

Già ei l'offensor di quella

Innocentina agnella.

(a Ficcanaso)

Mori!...

**DUCA OTTAVIO**

(trattenendolo)

No, nol sperate.

**DON GIOVANNI**

Il Duca!

**DUCA OTTAVIO**

Sì, malvagio.

**DON GIOVANNI**

Donn'Anna!

**DONN'ANNA**

Traditore!

**DON GIOVANNI**

(a Masetto)

Credete!

**MASETTO**

No, Signore.

**ZERLINA, DONN'ANNA, DUCA OTTAVIO e FICCANASO**

Tutto scoperto è già.

**TUTTI e CORO**

(eccetto Don Giovanni)

Sul capo tuo già piomba

Caligine profonda,

Il fulmine già romba,

Te minacciando va;

Il Ciel vendetta e morte

Al traditor darà.

Sì, sì...

**DON GIOVANNI**

Trema chi è delinquente,

Chi dalla colpa è oppresso;

Ma un'anima innocente

No, che temer non sa.

**TUTTI** (eccetto Don Giovanni e Ficcanaso)

Spero che il Ciel clemente

Vorrà quell'empio oppresso,

Lo stato mio dolente

Pace sperar non sa;

Il Ciel vendetta e morte

Al traditor darà.

**DON GIOVANNI**

Duca, mi darai conto

Di tua temerità.

Trema chi è delinquente, etc.

**FICCANASO**

(rivolto all'uno o all'altra, per ristabilire la calma)

Coraggio, non è niente.

Chetatevi. Calmatevi.

Sei troppo impertinente.

(Son matti tutti quanti,

Quest'è la verità.)

Finita è già la festa,

Ciascun potrà partir.

**CORO**

Finita è già la festa,

Ciascun potrà partir.

**TUTTI**

(eccetto Don Giovanni e Ficcanaso)

Spero che il Ciel clemente

Vorrà quell'empio oppresso, etc.

**DON GIOVANNI**

Trema chi è delinquente,

Chi dalla colpa è oppresso; etc.

**FICCANASO**

Coraggio, non è niente.

Chetatevi. Calmatevi, etc.

(Alla fine del numero Don Giovanni fugge dentro il palazzo,

inseguito da Donn'Anna, Duca Ottavio, Masetto e Zerlina.

Ficcanaso resta per sorvegliare e calmare i contadini. Il sipario

si chiude su Ficcanaso che cerca di mandar via i contadini, in

un primo momento dalla terrazza, poi definitivamente

attraverso il giardino)

**ACT II**

**Scene 1**

Una strada, come alla Scena Prima dell'Atto Primo. È notte.

Don Giovanni con un liuto, e Ficcanaso.

**DON GIOVANNI**

[1] - Ficcanaso?

**FICCANASO**  
Vo' andar, vi dico.

**DON GIOVANNI**  
Che ti ho fatto?

**FICCANASO**  
Oh, niente affatto...  
quasi ammazzarmi.

**DON GIOVANNI**  
Beh, fu per burlar...

**FICCANASO**  
Ed io non burlo!

**DON GIOVANNI**  
(*porgendogli delle monete*)  
Facciamo pace. Prendi...

**FICCANASO**  
Oh! senti: per questa volta  
la cerimonia accetto  
Purché lasciam le donne.

**DON GIOVANNI**  
Lasciar le donne? Sai ch'elle  
per me sono necessarie più del  
pane che mangio.

**FICCANASO**  
Orsù, cosa  
vorreste?

**DON GIOVANNI**  
Ascolta. Zerlinetta...

**FICCANASO**  
... Che non vi vuole più...

**DON GIOVANNI**  
Si è rifugiata qui nella casa.  
Voglio burlarmi di lei. Presto,  
cambiamo mantello.

**FICCANASO**  
Perché?

**DON GIOVANNI**  
Perché le presenteremo una  
serenata.

**FICCANASO**  
Ma io non so cantare...

**DON GIOVANNI**  
Sciocco! Canterò io.

## Scene 2

Zerlina compare ad un piano più alto, dietro la balaustra.

### No. 7. Romanza.

(*Don Giovanni suona il liuto rimanendo nell'ombra, mentre Ficcanaso, in piedi, mimica canto e mosse del padrone, alla luce della luna*)

**DON GIOVANNI**  
[2] - Luna conforto al cor de' naviganti,  
Te chiama questo cor 'Dea  
degli amanti';  
E tal fosti per me dal bel momento  
Che scorgesti il mio pie' dal firmamento  
In periglio amor. Scorta gradita,  
Te invoco con fervor di darmi aita.

Due luci al suo fulgor nel petto un foco  
Infiammaro il mio cor a poco a poco;  
E in questo core posaro le porporine  
rose, e al mio sospirar promiser fine.

**ZERLINA**  
[3] - Ah, per pietà.

**DON GIOVANNI**  
(*dall'ombra, mentre Ficcanaso si muove adeguatamente*)  
Zerlina mia... chiedo  
perdon. Vedrai che sei ancora  
l'anima mia.

**ZERLINA**  
Non ti credo, barbaro!

**DON GIOVANNI**  
Credimi... perdonami... o m'uccido...  
qui ai piedi tuoi.

**FICCANASO**  
(sottovoce)  
Io crepo  
dal ridere.

**ZERLINA**  
Dei, che cimento è questo! Ah!

(*Zerlina entra*)

**DON GIOVANNI**  
Io trionfo! Vittoria!

(*Se ne va di fretta quando Zerlina apre la porta ed esce fuori*)

**ZERLINA**  
Dunque l'amato Don Giovanni  
al suo amor ritorna pentito?

**FICCANASO**  
(imitando la voce ed i modi di Don Giovanni)  
Si, carina.

**ZERLINA**  
Crudele! se sapeste quante  
lagrime voi mi costaste!

**FICCANASO**  
Oh, poverina!  
Ma vedi.  
Un lume s'avvicina.

**ZERLINA**  
Ma che temi?

**FICCANASO**  
Nulla, nulla. Io vo'  
veder chi è.  
(*Egli la lascia nell'ombra, e furtivamente avanza verso le torce illuminate*)  
Diavolo! È Donn'Anna e il Duca.  
(*Sbigottito, volta le spalle e cerca di scappare in strada nella direzione opposta*)  
E da questa parte Masetto...  
(*Cerca come può di confondersi nell'ombra, stando attento ad evitare Zerlina*)

## Scene 3

Zerlina e Ficcanaso, poi Donn'Anna e Duca Ottavio; infine Masetto.

### No. 8. Quintetto.

**ZERLINA**

[4] - Senza il caro sposo amato  
Restar sola io non vorrei;  
Nelle vene io sento un foco  
Sì, sì, che mi sembra di morir.

**FICCANASO**

Ah! chi sa qual'è la strada  
Che conduce alla gran piazza?  
Se mi scopre questa pazza  
Mi potrò precipitar.

**DUCA OTTAVIO**

(a *Donn'Anna*, con la quale entra)  
Tergi omai quel pianto, o cara,  
Spera alfine mi dice il core.  
Il trafitto genitore  
No, non chiede il tuo morir.

**DONN'ANNA**

Lascia omai che la mia pena  
Trovi almen qualche conforto;  
Sol nel pianto, o mio tesoro,  
Trova calma il mio soffrir.

**MASETTO**

(entrando nella sua direzione)  
Quell'ingrata più non trovo...

**ZERLINA**

Ma lo sposo mio non trovo...

**FICCANASO**

Ma la strada più non trovo -  
Chi sa come andrà a finir?

**MASETTO**

Quell'ingrata più non trovo,  
Mi vorrà forse tradir?  
Quell'ingrata! quell'ingrata!  
Io mi sento, oh! Dio, morir.

**DONN'ANNA, DUCA OTTAVIO e MASETTO**

(piombando su *Ficcanaso*, facendolo prigioniero)  
Ti ferma, o perfido, dove ten vai?

**FICCANASO**

Ah! ci son guai! si dee morir!

**ZERLINA**

Or via, lasciatelo, è il mio marito.

**MASETTO**

Ah! son tradito! tu dei morir!

**FICCANASO**

Fatemi vivere ancor cent'anni,  
E poi uccidetemi senza pietà!

**DONN'ANNA, DUCA OTTAVIO e MASETTO**

Scuopriti, indegno.

**FICCANASO**

Sì, miei signori,  
Ma fate piano per carità.

**TUTTI**

(ecetto *Ficcanaso*)  
Come... che vedo? È *Ficcanaso*!

**FICCANASO**

Qui venni a caso...  
Tutti gli altri  
Parla: vien qua.

**TUTTI**

(con *Ficcanaso*)  
Un angoscioso palpito...  
Un invincibil fremito...  
Mille tremende immagini  
Tormentano il mio cor.

**ZERLINA e DONN'ANNA**

Ah! più non trovo, o misera,  
Conforto al mio dolore.

**DUCA OTTAVIO e MASETTO**

Ma tremi omai quel perfido,  
Cagion di tanto orror.

**ZERLINA**

Di chi fidarmi, o misera,

**FICCANASO**

Un angoscioso palpito  
Ah! mi martella il cor.  
Pietà, perdon...  
Prevedo un gran sconquasso...  
Ohimè! le gambe tremano,  
Non posso fare un passo.

**ZERLINA e DONN'ANNA**

Ah! più non trovo, o misera, etc

**DUCA OTTAVIO e MASETTO**

Ma tremi omai quel perfido, etc.

**FICCANASO**

Un angoscioso palpito, etc.

(*Ficcanaso si dimena, alza i tacchi e fugge. Il Duca Ottavio e Donn'Anna escono insieme*)

**Scene 4**

*Zerlina e Masetto. Lei lo osserva con imbarazzo; lui le sembra arrabbiato.*

**ZERLINA**

(con gli occhi bassi)

[5] - Masetto...

(quasi piangendo)

Masetto mio...

**MASETTO**

Non mi seccare.

**ZERLINA**

Battimi, ammazzami, fa tutto quel che  
ti piace, ma facciamo pace.

**MASETTO**

Bah!

**ZERLINA**

Non vedi che ti amo?

**MASETTO**

(E come si resiste?)

**ZERLINA**

Dunque? non  
rispondi...? Ma guardami, crudele,  
omaccio senza core...

**MASETTO**

Ecco ti guardo.

**ZERLINA**

Dammi la mano...

**MASETTO**  
Ecco... Prendila.  
Mi ami? mi ami veramente?

**ZERLINA**  
Tu sei la vita mia.

**MASETTO**  
Davvero? Per sempre?

**ZERLINA**  
Per sempre.

**No. 9. Duetto.**

**ZERLINA**  
[6] - Mio dolce pensiero,  
Affetto primiero,  
Mio caro tesoro  
Tu fosti finor.  
Ma tanto giammai  
Com'ora t'amai:  
D'amore deliro,  
Sospiro d'amor,  
Affetto primiero,  
Tu fosti finor,  
D'amore deliro,  
E spiro per te.

**MASETTO**  
Bell'alma che senti  
Trasporti sì ardenti  
Di tenero affetto,  
Tu avvampi con me.  
L'amore, mia cara,  
Ti eresse qui un'ara:  
Mio Nume diletto,  
Non vivo che in te.  
Ah, mio amor,  
non vivo che in te!  
Ma se Don Giovanni tornasse?

**ZERLINA**  
Sta zitto.

**MASETTO**  
Ma tu non m'inganni?

**ZERLINA**  
Non penso che a te.  
Ah! mio dolce tesoro,  
Mia tenera speme,  
Soave ristoro  
Del cor che t'adora!  
Ridente l'aurora  
Risorge per me,  
Se vivere insieme  
Mi lice con te.

**MASETTO**  
Mio dolce tesoro,  
Mia speme, mia vita,  
Soave ristoro  
Del cor che t'adora!  
Ridente l'aurora  
Risorge per te,  
Se vivere insieme  
Mi lice, sì, con te.

**MASETTO**  
Ma se Don Giovanni, sei tornasse?

**ZERLINA**  
Sta zitto. Sta zitto.

**MASETTO**  
Ma tu non m'inganni?

**ZERLINA**  
Non penso che a te.  
Ah! mio dolce tesoro, etc.

**MASETTO**  
Mia speme, mia vita, etc

(*Si abbracciano ed escono insieme, mentre Masetto abbraccia Zerlina sui fianchi*)

**Scene 5**

*Un cimitero, con una statua equestre del Commendatore.*

**Don Giovanni, poi Ficcanaso.**

**Don Giovanni**  
[7] - Ah, ah! che bella notte!

**Ficcanaso**  
Che bruttissima notte! Vivo ancora?

**Don Giovanni**  
Ficcanaso!

**Ficcanaso**  
Chi mi chiama?

**Don Giovanni**  
Sono io, che ti ho fatto?

**Ficcanaso**  
Per cagion tua fui quasi accoppato.

**Don Giovanni**  
Ah! Ah! Ah!

**IL COMMENDATORE**  
Di rider finirai prima della aurora.

**Don Giovanni**  
Chi ha parlato?

**IL COMMENDATORE**  
Ribaldo! Audace!  
Lascia i morti in pace.

**Don Giovanni**  
Chi è?  
Non è questo  
il bastone del Commendatore? Presto, leggi questa iscrizione!

**Ficcanaso**  
(leggendo)  
'Dell'empio, che mi trasse  
al duro passo estremo, qui attendo  
attendo la vendetta.'

**Don Giovanni**  
Ah! Ah! Ah! Vecchio buffonissimo!  
Digli che questa sera l'invito a cena.

**Ficcanaso**  
Questa sera! Che pazzia!

**Don Giovanni**  
Orsù!

**No. 10. Duetto.**

**Ficcanaso**  
(rivolto alla statua)  
[8] - Signor Commendatore...

(Io tremo, sudo freddo)  
(*a Don Giovanni*)  
Or vado... or vado...  
(*alla statua*)  
Vorrebbe il mio Signore...  
(Pa-pa-parla-la-la-lare  
Non po-pos-so-so-so più.)

**DON GIOVANNI**

Se tu non la finisci,  
Lo vidi, quest'acciaro?

**FICCANASO**

Signor...

**DON GIOVANNI**

Per te non v'è riparo:  
Nel petto il pianterò.

**FICCANASO**

Ohimè! che sudo freddo!

**DON GIOVANNI**

Va...

**FICCANASO**

In piè non posso star.

**DON GIOVANNI**

No, per te non v'è riparo,  
Fa presto, non tardar.

**FICCANASO**

(*alla statua*)  
Di marmo, o verde anti-ti-ti-co,  
Signore, se voi siete...  
(*a Don Giovanni*)  
Ah padron... signor... vedete:  
Mi guarda... È un brutto affar.

**DON GIOVANNI**

Ed io t'uccido!...

**FICCANASO**

Ah no, no, no...  
(*alla statua*)  
Il mio signor - badate,  
Non io - son qua - ascoltate:  
Vorrà con voi cenar.  
Ahi! Ahi! chinò la testa.

**DON GIOVANNI**

Lo so che sei una bestia!

**FICCANASO**

La bestia non son io.

**DON GIOVANNI**

Dunque chi è?

**FICCANASO**

Aspettate... così mi spaventate.  
Quella sua bianca testa  
Chinò. Fece così.

**DON GIOVANNI e FICCANASO**

Quella sua bianca testa  
Chinò. Fece così.

**DON GIOVANNI**

Ebben, che rispondete?  
Ebben, verrete a cena?

**IL COMMENDATORE**

Sì.

**FICCANASO**

Ah Signor, Signor, partiamo,  
Quest'aria è alquanto infetta.  
Si, Signor, Signor, partiamo,  
Andiam, partiam, ch'ho fretta...  
D'un peso trabocante  
Io deggiomi sgravar.

**DON GIOVANNI**

A preparare andiamo  
La cena in tutta fretta;  
Forse colui ci aspetta.  
(*ridendo*)  
Ah! ah! farò a quel tracotante  
La testa fracassar.

(*Escono insieme*)

**Scene 6**

*Scende un siparietto.*

*Durante il cambio di scena per la Scena Settima, Zerlina esce davanti al sipario (proscenio) e si rivolge direttamente al pubblico.*

**ZERLINA**

[9] – Signori, signore,  
Dopo tante procelle, mi trovo quasi in porto.  
Tutto per me ritorna tranquillo.  
Masetto mi vuole bene: è un vero agnello  
Dove vado io, segue lui.  
Ecco la ricetta per un matrimonio felice.  
E se Don Giovanni tornasse,  
che succederebbe? Chi lo sa?  
Eh, no! caro signor moralista,  
non aggrottate le ciglia così.  
Siete realista, o no? Io sì. Sono donna alfine...  
e le donne son scaltre, non è vero?  
Sono una donna felice.  
Ed eccomi alla fine della commedia  
Felice dicevo? Eh, sì! signori miei,  
arcifelice, anzi arcifelicissima.  
Sentite un po'.  
Prego maestro!

**No. 11. Aria.**

**ZERLINA**  
[10] - Sento brillarmi il core,  
L'alma gioir mi sento;  
Tutt'è d'amor portento  
La mia felicità.  
Or che il mio core  
Aure d'amore  
Lieto e contento  
Può respirar,  
Vieni Masetto,  
Mio bel diletto,  
La tua fedele  
A consolar.  
Più caro istante  
A un'alma amante  
Fra mille e mille  
Soavi affetti  
Non è possibile  
Di ritrovar.  
Sento brillarmi il core,  
L'alma gioir mi sento;  
Tutt'è d'amor portento  
La mia felicità.

(*Esce dopo aver ringraziato il pubblico*)

**Scene 7**

*Nella sala da pranzo del palazzo di Don Giovanni.*

*Entrano Don Giovanni, Ficcanaso, i servi ed alcuni musicisti con gli strumenti. La cena è pronta in tavola.*

No. 12. Finale Secondo.

**DON GIOVANNI**

[11] - Preparata è già la cena;  
Suonatori seguite:  
Il fandango mi suonate,  
Io mi voglio divertir.  
Ficcanaso, che si aspetta?

**FICCANASO**

Vi fò subito servir.

(I musicisti suonano il fandango mentre Don Giovanni cena. Appena terminano, Don Giovanni con un cenno li invita ad uscire. Anche i servi se ne vanno alla volta, lasciando Ficcanaso solo a servire il suo padrone)

**DON GIOVANNI**

Questo piatto è saporito.

**FICCANASO**

Oh che barbaro appetito!  
Egli è un vero parassito,  
E a me sembra di svenir.

**DON GIOVANNI**

Presto vino.

**FICCANASO**

È d'Alicante.

**DON GIOVANNI**

Vo' sciampagna.

**FICCANASO**

Eccola qua.  
Questo pezzo di piccione  
Voglio un poco disossar.

**DON GIOVANNI**

Sta mangiando quel briccone,  
Or lo faccio affè strozzar.  
Ficcanaso!...

**FICCANASO**

Mio signore?

**DON GIOVANNI**

Ma cos'hai? non puoi parlar?

**FICCANASO**

In un dente una flussione  
M'impedisce di parlar.

**DON GIOVANNI**

Ma cos'hai? vien qua.

**FICCANASO**

Scusate:  
L'eccellente vostro cuoco  
Volli anch'io provare un po'.

**DON GIOVANNI**

Ah! furfante! non il cuoco  
Ma il budin tu vuoi provar.  
Ma chi batte? Va a vedere.

**FICCANASO**

Vado subito, signore.

(Ficcanaso esce, ma subito rientra terrorizzato)  
Ah!

**DON GIOVANNI**

Ma che hai? Sei spiritato!

**FICCANASO**

Ah! signor, non ho più fiato!  
Presto, andiam, fuggiam di qua.  
Quell'uom dal capo bianco...  
Quell'uom che a cena... io manco ...  
Quell'uom... se sentiste...  
Quell'uom... se vedeste...  
Vi fa ta-ta-ta!

**DON GIOVANNI**

Tu sei matto in verità!  
Non senti che ha picchiato?  
Apri.

**FICCANASO**

Ohimè!

**DON GIOVANNI**

Ebben, lo voglio.

**FICCANASO**

Ah!

**DON GIOVANNI**

Per togliermi d'imbroglio...

**FICCANASO**

(Ah! ascondere mi voglio!)

**DON GIOVANNI**

Io stesso andrò ad aprire.

**FICCANASO**

(Eppoi men vo' fuggir.)

**Scene 8 and the last**

*Don Giovanni si dirige alla porta, che si apre prima che lui l'abbia raggiunta. Compare la statua del Commendatore.*

**DON GIOVANNI**

Siedi, Commendatore. Mai fino ad ora  
Credere non potei che dal profondo  
Tornasser l'ombre ad apparir nel mondo.  
Se creduto l'avessi, troveresti altra cena,  
Pure se di mangiare voglia ti senti  
Mangia che quel che c'è. T'offro di core,  
E teco mangerò senza timore.

**IL COMMENDATORE**

Di vil cibo non si pasce  
Chi lasciò l'umana spoglia.  
A te guidami altra voglia  
Che è diversa dal mangiar.

**DON GIOVANNI**

Ficcanaso, dove sei?  
Torna subito al tuo sito.

**FICCANASO**

Non mi sento più appetito.

**DON GIOVANNI**

Esci fuori, non tardar.  
Ficcanaso, canti e suoni  
Che vuol l'ospite ballar.

**FICCANASO**

Se la febbre avessi addosso  
Non potrei così ballar.

**IL COMMENDATORE**

Basta così, m'ascolta:  
Tu m'invisti a cena,  
Ci venni senza pena;  
Or io te inviterò:  
Verrai tu a cenar meco?

**FICCANASO**

Oibò! Oibò! Oibò! Signor, non può...

**DON GIOVANNI**

Non ho timore in petto;  
Sì, che l'invito accetto.

**FICCANASO**

Oibò! oibò! Oibò!

**IL COMMENDATORE**

Dammi la destra in pegno.

**DON GIOVANNI**

Eccola... Ahimè! qual gelo!

**IL COMMENDATORE**

Pentiti scellerato,  
Che stanco è omai di te.

**DON GIOVANNI**

Lasciami, vecchio insano!

**FICCANASO**

Dal gran tremare i panni  
Vado a cambiarmi affè.

**IL COMMENDATORE**

Empio, ti scuoti invano...  
Termina, o tristo, i giorni,  
Vedi il tuo fin qual'è.

**DON GIOVANNI**

Ahi! che orrore! che spavento!  
Ah! che barbaro tormento!  
Che insopportabile martir!  
Mostri orrendi, furie irate,  
Di straziarci alfin cessate!  
Ahi! non posso più soffrir.  
(In questo punto si apre il pavimento, si vedono le fiamme  
dell'inferno e si odono le voci dei demoni)

**CORO DI DEMONI**

Di straziarlo non cessate:  
In eterno hai da soffrir.

**FICCANASO**

Fate fuoco, su, attizzate,  
Venne l'ora di finir.

**TUTTI**

Ah!

(Il Commendatore e Don Giovanni discendono agli inferi.  
Ficcanaso, terrorizzato, rimane da solo, aggrappato ad una  
gamba del tavolo)